

Índice

PRESENTACIÓN

· 13 ·

Cristina Adrada Rafael	
Traducción e hispanismo. Consideraciones sobre algunas traducciones de Molière en español	15
Icía Alonso Araguás	
El extravagante caso del <i>Diccionario filosófico portátil</i> de Voltaire. Traducción y cultura en el Chile del siglo XIX	25
Damià Alou	
Las traducciones de Ambrose Bierce de José Bianco y su influencia en Julio Cortázar.....	37
Rocío Anguiano Pérez	
La labor traductora en Cuba en torno a la literatura africana.....	47
Lourdes Beatriz Arencibia Rodríguez	
Los espacios de la traducción en las revistas culturales de la primera mitad del siglo XX en Cuba y su papel renovador	57
Assumpta Camps	
La traducción contemporánea de los clásicos italianos en el ámbito hispanoamericano: a propósito de Giovanni Pascoli.....	67
Bernat Castany Prado	
La traducción como símbolo epistemológico en la obra de Jorge Luis Borges	75
Nayelli Castro	
Los traductores de la red filosófica mexicana (1940-1970)	83
Vicente Cervera Salinas	
Elogio de la traducción comparada: Borges y <i>Las mil y una noches</i>	93
Raúl Ernesto Colón Rodríguez	
Transculturación y antineocolonialismo: Desiderio Navarro, polítraductor cubano	105

ÍNDICE

Miquel Edo	
Traducciones hispanoamericanas del soneto <i>Il bove</i> , de Carducci	113
Anaëlle Evrard	
Julián del Casal traductor de los <i>Pequeños poemas en prosa</i> de Charles Baudelaire: ¿una práctica dependiente o emancipadora?	123
Marcos Eymar Benedicto	
Las traducciones hispanoamericanas de <i>Les Trophées</i> de José-Maria de Heredia o la búsqueda de la originalidad perdida	131
Laura Fólica	
Relaciones patafísicas: Juan Esteban Fassio, traductor de Jarry y personaje de Cortázar	141
Juan F. García Bascañana	
Adaptación y traducción de Charles d'Orléans por poetas chilenos: de Pablo Neruda a Hernán Valdés	149
Ángeles García Calderón	
Los traductores argentinos de poesía inglesa: Enrique Caracciolo Trejo y su versión al castellano de John Donne	161
María Dolores Gimeno Puyol	
La traducción y difusión de los <i>Viajes por la América del Sur</i> de Félix de Azara entre Europa y América	173
M ^a Belén Hernández González	
Las traducciones de J. Bianco y E. Pezzoni en la revista <i>Sur</i>	183
Vicente López Folgado	
Juan Gabriel Vásquez, novelista y traductor	195
Paola Mancosu	
La recepción de Petrarca en la América virreinal de los siglos XVI y XVII ...	203
Paola Masseur	
Las traducciones de <i>Le Cimetière marin</i> en Hispanoamérica: "la traduction et le poème toujours recommencés"	211
Rafael M. Mérida Jiménez	
Viajes de ida y vuelta para Copi	221
Daniel Mesa Gancedo	
Las verdaderas traducciones cortazarianas de John Keats	231

ÍNDICE

Brigitte Natanson & Emmanuelle Rimbot Vericuetos y trampas de la intertextualidad: Rodó traductor del francés	241
Alicia Piquer Desvaux Traducciones de Céline en Hispanoamérica	253
Marc Pomerleau La traducción del <i>Popol Vuh</i> y el paratexto: el caso del prólogo de Brasseur de Bourbourg	263
Sylvie Protin <i>We band of brothers</i> : cuerpo y violencia en las traducciones cortazarianas de Cocteau y Keats.....	273
Martha Pulido De la antología Casa Silva de <i>Traductores de poesía en Colombia</i> (1999)	287
Víctor Manuel Sanchis Dos humanistas en el Nuevo Mundo: Francisco Cervantes de Salazar, traductor de Juan Luis Vives	295
Cécile Serrurier Traducir la poesía francesa hoy en México: hacia una nueva definición de la literalidad (tres tristes tópicos).....	303
Andrés Tabárez Las <i>Geórgicas</i> de Virgilio en la traducción de Juan de Arona (1867)	313
Olga Vallejo M. Victor Hugo en el <i>Papel Periódico Ilustrado</i> . Aporte al estudio histórico de la traducción en Colombia	321
Juan Miguel Zarandona Santiago de Chile años cincuenta y las traducciones adaptadas de clásicos (neo)medievales ingleses de la "Biblioteca Juvenil" de la editorial Zig-Zag: Thomas Malory (<i>Rey Arturo</i>) y Walter Scott (<i>Ivanhoe</i>)	333